

# EIBARTIK ZUBEROARA EUSKALKIETAN BARRENA

KOLDOK  
ZUAZORI  
GORAZARRE

Iñaki Camino  
Xabier Artiagoitia  
Irantzu Epelde  
Koldo Ulibarri (arg.)



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

**Eibartik Zuberoara  
euskalkietan barrena**

Koldo Zuazori gorazarre

# Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena

# Koldo Zuazori gorazarre

Iñaki CAMINO  
Xabier ARTIAGOITIA  
Irantzu EPELDE  
Koldo ULIBARRI (arg.)



Universidad  
del País Vasco Euskal Herriko  
Unibertsitatea

*CIP. Unibertsitateko Biblioteka*

**Eibartik** Zuberoara euskalkietan barrena : Koldo Zuazori gorazarre / Iñaki Camino ... [et al.] (arg.). – Bilbao : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2020]. – 780 p. : gráf., mapas.

Incluye referencias bibliográficas.

D.L.: BI-1139-2020. — ISBN: 978-84-1319-266-6

1. Euskara (Lengua) – Dialectos. 2. Zuazo, Koldo, 1956- . I. Camino, Iñaki, coed.
- II. Artiagoitia, Xabier, coed. III. Epelde, Irantzu, coed. IV. Ulibarri, Koldo, coed.

809.169-087



© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-266-6

Depósito legal/Lege gordailua: BI-1139-2020





# Aurkibidea

<i>Koldori gorazarre: gizon normalaren sendotasuna</i>	
XABIER ARTIAGOITIA, IÑAKI CAMINO, IRANTZU EPELDE, KOLDO ULIBARRI . . . . .	11
<i>Koldo Zuazo Zelaieta</i>	
MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL (Eibarko alkatea) . . . . .	13
<i>Hitzaurrea</i>	
JON ZARATE SESMA (UPV/EHUko Euskara Errektoreordea) . . . . .	15
<i>Koldo Zuazorekin solasean</i>	
XABIER ARTIAGOITIA . . . . .	17
<i>Koldo Zuazoren ekarria</i>	
IÑAKI CAMINO . . . . .	23
<i>Koldo Zuazoren argitalpenak</i>	
KOLDO ULIBARRI . . . . .	29
JOSEBA K. ABAITUA ODRIOZOOLA. <i>Periodización dialectal y cronologías de algunos guipuzcoanismos del EHHA</i> . . . . .	33
BORJA ARIZTIMUÑO LOPEZ. <i>Gipuzkoako euskara zaharre(ta)tik erdialdeko euskarara: isoglossen diakroniaz</i> . . . . .	57
XABIER ARTIAGOITIA. <i>Nominalizazioak eta Marteko euskara</i> . . . . .	67
ALEXANDER ARTZELUS MUXIKA. <i>Garaziko gazteen hizkuntza-aldaortasuna hezkuntza-ereduaren eta praktika-komunitatearen arabera</i> . . . . .	89
ANE BERRO, ITZIAR ORBEGOZO, BEATRIZ FERNÁNDEZ. <i>Gramatikak dialektologiatik ikasi duenaz, dialektologiak gramatikatik ikas dezakeenaz</i> . . . . .	115
IÑAKI CAMINO. <i>Haur ttipiendako Akizeko apezpikuak 1740an eginarazi katixima</i>	135
MAITENA DUHALDE DE SERRA. <i>Sara eskualdeko ahoskerari buruzko ohar zenbait</i>	173
ARANTZAZU ELORDIETA. -(t)zen azentuatzen . . . . .	183
ARIANE ENSUNZA ALDAMIZETXEVARRIA. <i>Busturialdeko euskararen aldaortasuna: «zait»</i> . . . . .	197
IRANTZU EPELDE, OROITZ JAUREGI, BEÑAT OIHARTZABAL. <i>Lapurditik Zuberoara, hots aldaketaren argitan</i> . . . . .	211
ANE ERAÑA ARBULU. <i>Jagin aditz lagunzaile ditrantsitiboa aztergai</i> . . . . .	229

MAITENA ETXEBARRIA AROSTEGUI. <i>Política lingüística y vitalidad sociolingüística del euskera hoy: la transmisión de la lengua</i> .....	245
IÑAKI GAMINDE. <i>Informatzaileen sailkapena fonemen maiztasunaren arabera</i> ..	259
RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ, JOSU M. ZULAIKA. <i>Pomier Hiztegiaren datazio arazoez</i> ..	277
JOSÉ IGNACIO HUALDE. <i>Euskara Batu Zaharraren eta lehenagoko garaien berreraiketaren gainean: adibide bi</i> .....	295
ORREAGA IBARRA MURILLO. <i>Gipuzkoako euskaldun gazteen elkarritzak eta whatsappak</i> .....	319
JOSEBA A. LAKARRA. <i>Berreraiketa zabalduaz eta familia erroitzuetako hitz arroztuak senidetuaz: Banen urruneko hondar batzuk</i> .....	335
OLATZ LETURIAGA ANGOITIA. <i>Gipuzkoa erdialdeko pluralgileen azterketa</i> .....	367
JUAN KARLOS LOPEZ-MUGARTZA. <i>Pirinioko onomastika: Auñamendiren izenaz, Izabarenaz eta bestez</i> .....	403
OIHANA LUJANBIO. <i>Hizkuntza-aldaortasuna euskaran. Nafarroako bi udalerritako emaitzak eta ondorioak</i> .....	443
JESUS MARI MAKAZAGA. <i>Zirikadak eta Eztenkadak, ahozko hizkera lagunartekoaren ispilu</i> .....	471
IBON MANTEROLA. <i>Euskararen komunitatearen garapena e5 egitasmoaren bidez</i>	495
JULEN MANTEROLA. <i>Erdi Aroko onomastika eta euskal lexikoaren berreraiketa: Zuazoren sustriaiak</i> .....	511
LUCÍA MASA, GORKA ELORDIETA. <i>Comparación de la entonación de la fala con el castellano, gallego y portugués</i> .....	535
BEÑAT MUGURUZA, GARBIÑE BEREZIARTUA. <i>Transmisioaren eragina hitanoaren osasunean: Azpeitiko hiru belaunaldiren azterketa</i> .....	545
ARANTZAZU OZAETA, ENERITZ GARRO, ITZIAR PLAZAOLA. <i>Irakaslearen jardueraren analisia oinarrituriko prestakuntza. Kultura-aldaaketa bat ikastetxean</i> ..	565
MANUEL PÉREZ SALDANYA. <i>El prefijo subordinante bait- y sus paralelos en el dominio occitano-catalán</i> .....	581
ELIXABETE PÉREZ GAZTELU, MIREN AZKARATE. <i>Euskara estandarrak bernakularizazio aldian</i> .....	601
URTZI REGUERO-UGARTE. <i>Euskara nafarrari diakroniatik begira</i> .....	617
IKER SALABERRI. <i>Euskarazko bihurkien historiaz: euskalki zaharrak aztergai</i>	631
PATXI SALABERRI MUÑOA. <i>Leizarragaren hitz difficultak (1571). Ohar zenbait</i> ..	645
KOLDU ULIBARRI. <i>J. P. Ulibarriren lan ezezagun bat: Gueure Anra Mariaren Otoize</i>	673
BLANCA URGELL. <i>Arabako euskara zer da? Gogoetak euskalkien mugez eta haien sailkapenaz</i> .....	701
OXEL URIBE-ETXEBARRIA. <i>Debagoineneko euskararen iraganaz gehiago</i> .....	737
ENEKO ZULOAGA. <i>Bizkai sartaldeko eremu linguistikoez: lexikoa</i> .....	755
<b><i>Tabula gratulatoria</i></b> .....	<b>777</b>

# **Política lingüística y vitalidad sociolingüística del euskera hoy: la transmisión de la lengua**

Maitena Etxebarria Arostegui

UPV/EHU

## **Resumen**

De los tres territorios de habla vasca, es, sin duda, la Comunidad Autónoma del País Vasco, la que ha promocionado una política lingüística más activa que busca recuperar la lengua vasca, basada en un marco legal. Los criterios que han inspirado dicha política lingüística siguen vigentes a día de hoy: lo que se persigue es la normalización lingüística, y este hecho implica que la lengua minorizada ha de recuperar y garantizar las funciones que le han sido negadas y que han sufrido marginación, persecución o incluso prohibición en algún momento de su historia, buscando alcanzar una igualdad tanto en la sociedad como en su territorialidad. Una política lingüística que quiera alcanzar dicho objetivo, debe establecer ciertas prioridades, contemplar objetivos escalonados y ser flexible. En esta ocasión, nos ocuparemos de manera específica, de la incidencia de los procesos de *Transmisión Lingüística* y su importancia en la revitalización del euskera, en este caso, atendiendo a los resultados específicos de la *VI Encuesta Sociolingüística*.

**Palabras clave:** política lingüística, revitalización, transmisión lingüística.

## **Laburpena**

Euskaraz hitz egiten den hiru lurraldleen artetik, Euskadi edo Euskal Autonomía Erkidegoa da, zalantzak gabe, hizkuntza berreskuratze aldera eta lege oinarrizko sendo batekin hizkuntza politika bizien sustatu duen komunitatea. Hizkuntza politika hori zuzendutu duten irizpideak indarrean daude gaur egun: hizkuntza normalkuntza da helburua, eta honek implikatzen du hizkuntza gutxituak ukatutako funtziak berreskuratu eta bermatu behar dituela, eta delako hizkuntza gutxituak bazterketa, jazarpena eta, bere historiaren uneren batean, are debekua pairatu dituela, eta orain berdintasuna iritsi nahi duela bai gizartean bai lurraldetasunean. Xede hori duen hizkuntza politika batek lehentasun jakin batzuk ezarri behar ditu, mailakatutako helburuak proposatu eta malgua izan. Oraingoan hizkuntza transmisioko prozesuez eta euskara biziberritzeko duten garrantziaz arituko gara zehazki, *VI. Inkesta Soziolinguistikoa* delakoaren emaitzak aintzat hartuta.

**Hitz gakoak:** hizkuntza politika, biziberritzea, hizkuntza transmisión.

## Introducción

La evolución y vitalidad de una lengua utilizada aún por una minoría no es algo que pueda lograrse en un corto periodo de tiempo, como es sabido, se precisan esfuerzos y una situación en la que deben darse tres premisas: un marco legal que contemple positivamente la lengua, en este caso, el euskera, una política lingüística eficaz que plantea como objetivo la revitalización total de la lengua; y, por fin, la adhesión de los ciudadanos (Fihman, 1991; Etxebarria 2002, 2008, 2012).

Además, hablar de una lengua minorizada requiere necesariamente hacer referencia a «la lengua mayor» con la que convive, o probablemente, ha convivido durante mucho tiempo. En este sentido, es necesario conocer, ciertamente, las relaciones que han mantenido ambas lenguas, desde cuándo comparten un mismo territorio, etc. Porque puede suceder —y así ha sucedido en numerosas ocasiones— que una lengua que fue hegemónica en su territorio haya quedado desplazada por la introducción de otra lengua que ha ido cobrando mayor fuerza; las guerras, invasiones, colonizaciones... vividas en este continente que llamamos Europa han ido forjando el mapa lingüístico complejo que hoy conocemos.<sup>1</sup> No es por tanto banal plantearse cuál ha sido la situación del euskera en siglos pasados: ¿fue alguna vez lengua única del País Vasco o, por el contrario, ha convivido siempre con alguna otra lengua?, Koldo Mitxelena centró la cuestión con claridad señalando que, en esa convivencia de más de 2000 años, la relación nunca ha sido equilibrada; basta salir del entorno familiar, para utilizar la lengua romance (Mitxelena, 2008:197). No es de extrañar, por tanto, que, al hilo de los cambios durante el último siglo y medio pasado, las lenguas con las que ha convivido, el castellano y el francés,<sup>2</sup> fundamentalmente, fueron ganando terreno. Otro tanto se puede afirmar, claro está, en lo que respecta al País Vasco Norte con el francés. A partir de estos presupuestos, iniciaremos nuestra exposición referida a la situación del euskera hoy en la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV), por lo que se refiere a la situación sociolingüística actual.

### 1. Situación sociolingüística: la revitalización del euskera y las políticas lingüísticas en la Comunidad Autónoma del País Vasco

En la Comunidad Autónoma Vasca, con la aprobación de la *Constitución Española* (1978), se reconoce la cooficialidad del español junto con las otras

<sup>1</sup> Esta investigación se ha llevado a cabo bajo los auspicios del Grupo Consolidado de Investigación «La Mente Bilingüe», T665-13 (2013-2018). Grupo Consolidado de Excelencia.

<sup>2</sup> Aunque el euskera haya convivido con el gascón y con el occitano en el País Vasco Norte, indudablemente, en el último siglo y medio, por lo menos, el francés ha sido la lengua hegemónica con la que ha tenido que «competir» el euskera.

lenguas propias del Estado (catalán, gallego, valenciano y vasco) en aquellos territorios, donde éstas sean habladas; en nuestro caso, la lengua vasca, en el País Vasco y Navarra. Posteriormente, en la Comunidad Autónoma Vasca (País Vasco) con la aprobación del *Estatuto de Autonomía del País Vasco* (1979), se reconoce la oficialidad del euskera, junto con el castellano, en todo el territorio vasco.

Más tarde, en el Parlamento Vasco, en virtud de sus poderes y atribuciones se aprobó la Ley 19/1982 de 24 de Noviembre, o *Ley Básica de Normalización y Uso del Euskera*: en ella, en su Preámbulo, se expresa que la Constitución y el Estatuto de Autonomía confían a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del patrimonio cultural del pueblo vasco (Etxebarria, 2002: 231; 2015: 58), junto con el español, lengua de uso oficial en el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca. Se trata, en definitiva, de reconocer a la lengua vasca como elemento integrador de todos los ciudadanos del País Vasco y de incorporar al ordenamiento jurídico vasco los derechos de los ciudadanos vascos en materia lingüística, particularmente, a expresarse en cualquiera de las dos lenguas oficiales (Cobreros, 1986. Etxebarria, 2002: 232-234).

De los tres territorios de habla vasca, es, sin duda, el País Vasco, la comunidad que ha promocionado una política lingüística más activa que busca recuperar la lengua vasca, basada en un marco legal (Azkarate, 2012: 30; Etxebarria, 2012: 23). Los criterios que han inspirado dicha política lingüística han sido recogidos en varios documentos —*Criterios básicos para la política del euskera* (1993), *Futuro de la política lingüística* (2005) o *Hacia un pacto renovado* (2009)—. Ya el primero de ellos contiene afirmaciones que siguen vigentes a día de hoy: lo que se persigue es la normalización lingüística, y esto implica que «la lengua minorizada ha de recuperar y garantizar las funciones que, o bien le han sido negadas, o bien las ha perdido, y alcanzar una igualdad tanto en la sociedad como en su territorialidad» (*Criterios básicos para la política del euskera*, 1993: 7).

Asimismo, una política lingüística que quiera alcanzar dicho objetivo, debe establecer ciertas prioridades, contemplar objetivos escalonados, y ser flexible «una planificación que responda a cada momento, a cada situación, al deseo de la sociedad, a la disponibilidad de medios, dificultades y limitaciones» (*Criterios básicos para la política del euskera* 1993:15).

Así, flexibilidad y progresividad son términos recurrentes en los documentos de las instituciones vascas (Azkarate, 2012:113-137). Y, es que, cualquier política lingüística de promoción de una lengua debe basarse necesariamente en una decisión política, pero, sobre todo, debe estar asentada sobre la voluntad social y contar con el acuerdo con la ciudadanía. Una política lin-

güística que toma como base los principios mencionados, cuyas prioridades son la transmisión de la lengua, la familia y la juventud, y los ámbitos a los que debe extenderse la enseñanza, la «euskaldunización» y alfabetización de adultos, los medios de comunicación, la administración pública o el mundo del trabajo (*Criterios básicos para la política del euskera* 1993: 22-31) fue detallada en el *Plan General de Promoción del Uso del Euskera* (1999).<sup>3</sup> Dicho Plan se articula en torno a tres ejes:

1. La transmisión de la lengua.
2. El uso social del euskera (la prestación de servicios en euskera).
3. La calidad de la lengua.

Al mismo tiempo, contempla objetivos específicos y propuestas de actuación para lograr los tres objetivos estratégicos. Las Políticas Lingüísticas de las Instituciones Vascas se han inspirado en el modelo de Fishman, *Reversing Language Shift* (1991), término que ya aparece reflejado en los *Criterios básicos para la política del euskera* de 1993. Su propuesta de ocho grados correspondientes al *Graded Intergenerational Disruption Scale* (GIDS), que él compara a la escala Richter utilizada para medir la intensidad de los terremotos, debiera servir para medir la intensidad de la amenaza de una lengua minorizada determinada (Fishman, 1991: 87-109).

Siguiendo al modelo de Fishman,<sup>4</sup> se fueron poniendo en marcha, de manera progresiva, programas para introducir la lengua en la escuela, enseñar la lengua a adultos, así como los programas para promover el uso del euskera en el mundo socio-laboral<sup>5</sup> o en la Administración Pública, etc.<sup>6</sup>

Procurando siempre, como reconocía Xabier Aizpurua (2002:153), identificar las medidas más eficaces y las más viables y, una vez identificadas, establecer prioridades entre las mismas. También en esto se seguía a Fishman (2001:14).

Entre las medidas adoptadas durante estos más de 30 años, destacaremos el *Decreto 138/1983, de 11 de julio, del Departamento de Educación y Cultura*, que regula el uso de las dos lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria, y establece tres modelos educativos en la enseñanza obligatoria —el Modelo A (la lengua de la enseñanza es el castellano, siendo el euskera

<sup>3</sup> Una exposición bastante detallada se puede consultar en Mateo (2005).

<sup>4</sup> El propio Fishman (1991) incluye el euskera entre los «Case Studies» en la misma publicación en la que propone su modelo.

<sup>5</sup> Programa Lanhitz (<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/es>); última consulta febrero de 2019.

<sup>6</sup> Cuatro Planes consecutivos, el último de ellos para el período 2008-2012, completado con los *Criterios de uso de las lenguas oficiales en el Gobierno Vasco. IV Período de Planificación (2008-2012)* publicados por la Viceconsejería de Política Lingüística en 2008, Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.

como una materia más), el Modelo D (la lengua de la enseñanza es el euskera y el castellano se estudia como una materia más) y el Modelo B (que implica utilizar ambas lenguas oficiales como lenguas vehiculares)—correspondiendo a los padres la elección del modelo lingüístico en el que quieren escolarizar a sus hijos.

## 2. Comunidad Autónoma del País Vasco: la VI Encuesta Sociolingüística

El anterior Viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika, junto con el director gerente del *Instituto Navarro del Euskera-Euskarabidea*, Mikel Arregi, y el presidente de *Euskararen Erakunde Publikoa* (Organismo Público de la Lengua Vasca) en Iparralde (Francia), Mathieu Bergé, presentaron, a fines de año (2016) en San Sebastián, los datos más significativos de la *VI Encuesta Sociolingüística*, referidos a la CAPV. Precisamente, la principal novedad que presenta esta sexta edición de la *Encuesta Sociolingüística* es que ha sido puesta en marcha, realizada y financiada por primera vez mediante la actuación conjunta de los poderes públicos de los tres territorios. Los de Navarra y el País Vasco Norte, se han publicado a lo largo del año 2017.

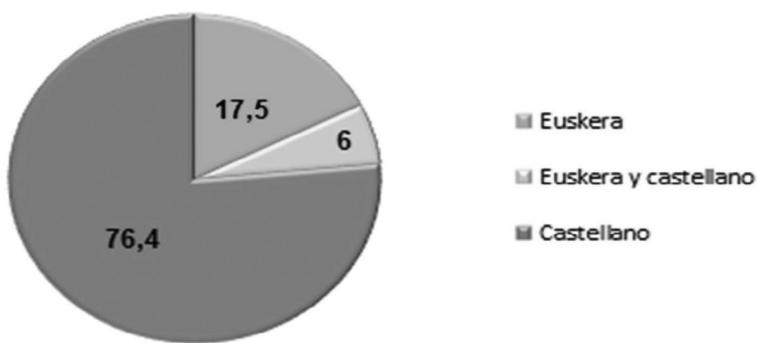
Y en este dato estriba también la importancia de la Encuesta: además de aportarnos información acerca de la situación actual del euskera, nos presenta la tendencia evolutiva de los últimos veinticinco años que puede resumirse del modo siguiente: como es sabido, la Encuesta Sociolingüística se centra en la población de 16 o más años de la CAPV. Niños y adolescentes de edad inferior, quedan por tanto fuera de la encuesta. Es importante poner de relieve esta cuestión porque, precisamente, es el grupo de edad de los menores de 16 años el de mayor peso para el euskera: hoy día, el 81% de la población menor de 16 años es vascohablante (alrededor de 240.000 habitantes). La edición publicada en 2016/17, de esta *VI Encuesta Sociolingüística* agrupa 8.200 encuestas, la mayor cantidad de encuestas realizadas hasta la fecha: 4.200 en la CAPV, 2.000 en Navarra y 2.000 en el País Vasco Norte. El trabajo de campo en la CAPV ha sido llevado a cabo entre mayo y abril de 2016. En esta ocasión, únicamente presentaremos, por razones de tiempo y espacio los resultados referidos a la *Transmisión de la lengua*, aunque están ya disponibles también los datos correspondientes a la *Competencia Lingüística*, el *Uso* y las *Actitudes hacia la lengua vasca*, en el territorio.

## 2.1. *Transmisión de la Lengua*

### 2.1.1. Primera lengua

Cuando mencionamos la primera lengua, nos referimos a la lengua o las lenguas que un niño o niña aprenden de sus progenitores o de los familiares que viven con él hasta que cumple los tres años.

Según la VI Encuesta Sociolingüística, el 17,5% de la población de 16 o más años de la CAPV ha recibido solo euskera en el hogar, y el 6% euskera y castellano. Del mismo modo, tres de cada cuatro (76,4%), han recibido únicamente otra lengua. Cuando hablamos de otra lengua, nos referimos principalmente al castellano, pero no debemos olvidar que la primera lengua de cada vez más personas, pueden ser otras lenguas.



Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 1**

Primera lengua.  
CAE, 2016 (%)

En todos los territorios y grupos de edad de la CAPV, predominan las personas que tienen el castellano como primera lengua, pero hay grandes diferencias de unos a otros (*VI Encuesta Sociolingüística*, 2016: 13-14). Hay que señalar aquí, que a pesar de que predominan quienes tienen el castellano como primera lengua en los tres territorios, así, las diferencias son notables: Gipuzkoa tiene el menor porcentaje (59,2%); en cambio, en los otros dos territorios el predominio del castellano es casi total. Así, el castellano es la primera lengua de la gran mayoría de los habitantes de Bizkaia (82,4%) y de Álava (93%) (*VI Encuesta Sociolingüística*, 2016: 13).

	CAV	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa
<b>Total</b>	<b>1.864.380</b>	<b>273.086</b>	<b>986.155</b>	<b>605.139</b>
<b>Euskera</b>	<b>17,5</b>	<b>3,8</b>	<b>11,9</b>	<b>32,9</b>
<b>Euskera y castellano</b>	<b>6</b>	<b>3,2</b>	<b>5,7</b>	<b>7,9</b>
<b>Castellano</b>	<b>76,4</b>	<b>93</b>	<b>82,4</b>	<b>59,2</b>

Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 2**

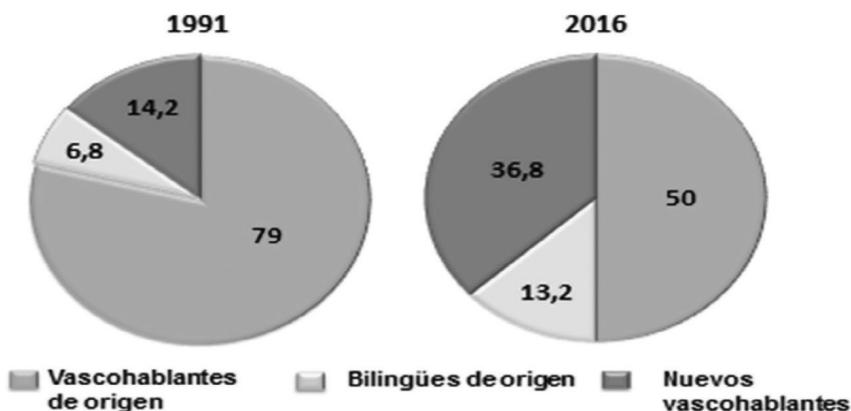
Primera lengua, por Territorios.  
CAE, 2016 (%)

Atendiendo a la edad son los jóvenes de entre 16 y 24 años los que tienen el porcentaje más alto entre aquellos que han recibido sólo euskera como primera lengua (22%). El porcentaje disminuye a medida que aumenta la edad (entre un 15% y un 17%), hasta llegar al grupo de edad de 65 años o más. De hecho, el porcentaje, de los que han recibido sólo euskera como primera lengua, aumenta en el grupo de edad de 65 años o más (20,5%). Hay que hacer notar que hace 25 años ocurría lo contrario. Así, en 1991 eran los adultos mayores de 65 años los que tenían el porcentaje más alto entre aquellos que habían recibido sólo euskera como primera lengua (32,4%) y ese porcentaje disminuía junto con la edad. Eran los más jóvenes los que tenían el porcentaje más bajo (17%). En la actualidad, en cambio, son los jóvenes de entre 16 y 24 años los que tienen el porcentaje más alto, tal y como ya se ha señalado. Así, entre los jóvenes, ha habido un aumento de 5 puntos en el porcentaje de los que han recibido sólo euskera como primera lengua (17% *versus* 22%). Igualmente, el porcentaje de los que habían recibido el euskera y el castellano. Teniendo en cuenta el factor edad y estableciendo la comparación, es entre los jóvenes donde se aprecia la mayor diferencia. De hecho, hace 25 años, el 3,4% de los jóvenes entre 16 y 24 años recibieron el euskera y el castellano a la vez como primera lengua; en la actualidad, en cambio, son el 11,1% de los jóvenes de esa edad, esto es, hay una diferencia de casi 7 puntos porcentuales (*VI Encuesta Sociolingüística, 2016: 15*).

### 2.1.2. Vascohablantes según su primera lengua

En este apartado analizaremos al conjunto de las personas vascohablantes mayores de 16 años de la CAPV según la lengua que han recibido en el hogar:

La mitad de los vascohablantes ha recibido únicamente euskera en el hogar (50%), esto es, son vascohablantes de origen. Un 13,2%, en cambio ha recibido euskera y castellano, por lo que son bilingües de origen. Por último, más de un tercio han recibido castellano, y son nuevos vascohablantes a los que se ha transmitido el euskera en la escuela o en el euskaltegi (36,8%). Es reseñable, asimismo, el creciente peso adquirido por este grupo entre los vascohablantes. El colectivo de vascohablantes ha sufrido muchos cambios en estos últimos 25 años. En 1991, la mayoría de vascohablantes (79,3%) eran vascohablantes de origen que habían recibido el euskera en el hogar. Los vascohablantes de origen, además, predominaban en todos los grupos de edad. En 2016, en cambio, aunque los vascohablantes de origen siguen predominando, los bilingües de origen han ganado mucho peso, y más todavía los nuevos vascohablantes, sobre todo entre la población de menos de 35 años.

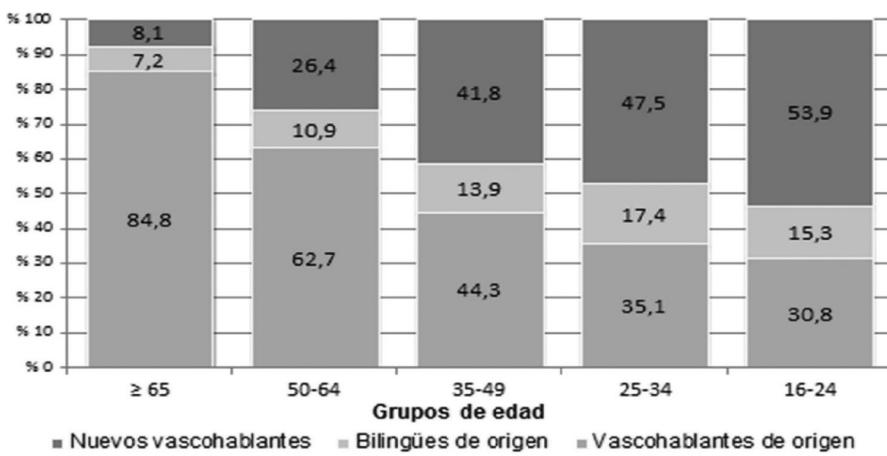


Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 3**

Evolución de la población vascohablante, según su primera lengua.  
CAE, 1991-2016 (%)

En la actualidad, casi la mitad de los vascohablantes menores de 50 años son nuevos vascohablantes. En 1991, en cambio, sólo un 15%, de los vascohablantes de ese grupo de edad eran nuevos vascohablantes (*VI Encuesta Sociolingüística*, 2016: 16).



Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 4**

Vascohabitantes por primera lengua y grupos de edad.  
CAE, 2016 (%)

### 2.1.3. La transmisión familiar

Para conocer las características de la transmisión familiar, a todos los encuestados se les ha preguntado qué lengua ha sido la transmitida en el hogar, en función de la competencia lingüística de sus progenitores. Hay que tener en cuenta que entre los encuestados se encuentran personas entre 16 y casi 100 años, por lo que se puede saber cómo se ha producido la transmisión de la lengua por parte de los progenitores desde hace casi cien años (*VI Encuesta Sociolingüística*, 2016: 17).

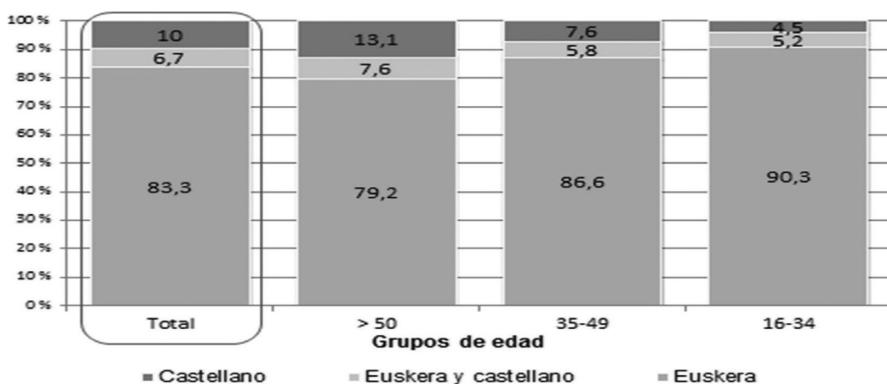
Cuando ambos progenitores son vascohabitantes, en la CAPV el 83,3% de los hijos e hijas ha recibido solamente el euskera en el hogar, el 6,7% euskera y castellano, y a un 10% no se le ha transmitido el euskera. Cuando solamente uno de los progenitores es vascohablante, en un 55,3%, solo se ha transmitido castellano y en un 44,7% euskera y castellano. Hay que reseñar que cuando ambos progenitores son vascohabitantes, la transmisión del euskera es mayor a medida que disminuye la edad. Así, la mayor transmisión del euskera se da entre los encuestados de 16-34 años. El 90,3% de los jóvenes de ese grupo de edad ha recibido solamente el euskera en el hogar, y el 5,2% el euskera y el castellano.

Al mismo tiempo, en el grupo de edad entre los 35 y los 50 años, siendo ambos progenitores vascohabitantes, el 86,6% ha recibido solamente el euskera y el 5,8% el euskera y el castellano. Por último, la transmisión del euskera

kera es menor entre la población mayor de 50 años: a un 79,2% se le ha transmitido el euskera como única lengua y a un 7,6% el euskera y el castellano.

Hay que reseñar, además, que cuando ambos progenitores son vascohablantes la transmisión del euskera es mayor a medida que disminuye la edad. Así, la mayor transmisión del euskera se da entre los encuestados de 16-34 años. El 90,3% de los jóvenes de ese grupo de edad ha recibido solamente el euskera en el hogar, y el 5,2% el euskera y el castellano. Al mismo tiempo, en el grupo de edad entre los 35 y los 50 años, siendo ambos progenitores vascohablantes, el 86,6% ha recibido solamente el euskera y el 5,8% el euskera y el castellano.

Por último, la transmisión del euskera es menor entre la población mayor de 50 años: a un 79,2% se le ha transmitido el euskera como única lengua y a un 7,6% el euskera y el castellano.

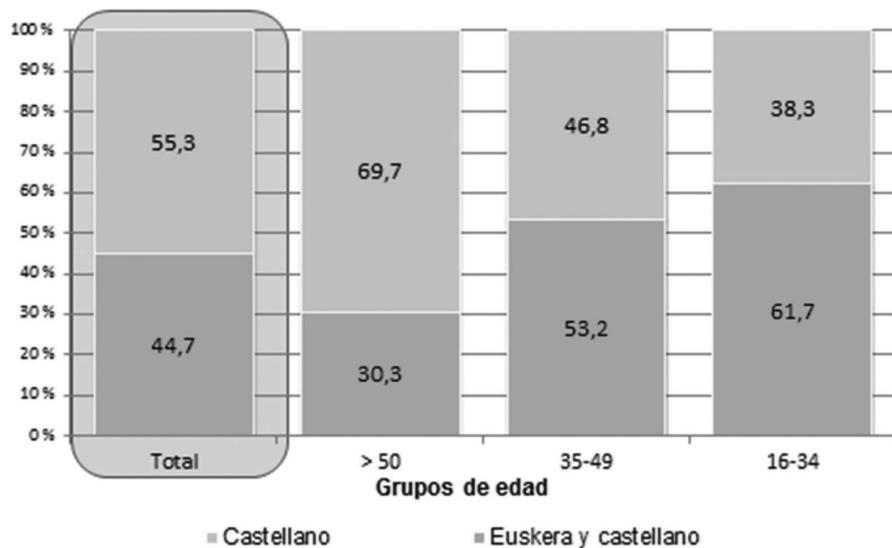


Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 5**

Transmisión familiar cuando ambos progenitores son vascohablantes, por grupos de edad. CAE, 2016 (%)

Cuando uno de los progenitores no sabe euskera, hay muchas diferencias en la transmisión del euskera según la edad. A medida que disminuye la edad, la transmisión del euskera es cada vez mayor. Así, cuando uno de los progenitores no sabe euskera, a más de la mitad de los menores de 50 años se le ha transmitido el euskera junto al castellano en la familia: al 61,7% de la población de 16-34 años y al 53,2% de la de 35-49 años (*VI Encuesta Sociolingüística, 2016: 18*).



Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

**Figura 6**

Transmisión familiar cuando sólo uno de los progenitores es vascohablante, por grupos de edad. CAE, 2016 (%)

#### 2.1.4. Transmisión de la lengua en familias con hijos e hijas entre 3 y 15 años

Para conocer las características de la transmisión lingüística en familias con hijos e hijas de 3 a 15 años, a los encuestados se les ha preguntado qué lengua ha sido la transmitida en el hogar. Para analizar la transmisión se han tenido en cuenta la competencia lingüística y la primera lengua de los progenitores.

#### 2.1.5. Cuando ambos progenitores son vascohablantes

Cuando ambos progenitores son vascohablantes y la primera lengua de ambos es el euskera, todos han transmitido el euskera: el 94% de los hijos e hijas han recibido solamente el euskera en el hogar y el 6% el euskera y el castellano. Cuando ambos progenitores son vascohablantes y la primera lengua de uno de ellos es el euskera, el 71% de los hijos e hijas han recibido solamente el euskera en el hogar, el 24% el euskera y el castellano y el 5% sólo castellano. Cuando ambos progenitores son vascohablantes y la primera lengua de ambos es el castellano, el 45% de los hijos e hijas han recibido sola-

mente el euskera en el hogar, el 35% el euskera y el castellano y el 19% sólo castellano (*VI Encuesta Sociolingüística*, 2016: 20).

### 2.1.6. Cuando uno de los progenitores es vascohablante

Cuando únicamente uno de los progenitores es vascohablante y su primera lengua es el euskera, el 89% ha transmitido el euskera y el castellano y el 11% sólo castellano. Cuando únicamente uno de los progenitores es vascohablante y su primera lengua es el castellano, el 49% ha transmitido el euskera y el castellano y el 51% sólo castellano.

## 3. Conclusiones: la incidencia de la transmisión de las lenguas

La incidencia de este factor en la revitalización de las lenguas en peligro, en este caso, para el euskera, es de gran relevancia, así «los expertos estiman que la mitad de las 6.000/7.000 lenguas actualmente habladas en el planeta, están amenazadas de desaparición, es decir, dejarán de ser transmitidas; en un momento en que el riesgo de ver triunfar lo homogéneo, lo monótono y lo continuo sobre lo singular parece acrecentarse cada día más —a medida que se dispersan las comunidades lingüísticas bajo el efecto de los flujos migratorios, etc.— el problema de la transmisión de la lengua es un problema tan crucial como la preservación del medio ambiente o la supervivencia de las especies, si bien es cierto que —para decirlo en palabras de la UNESCO— «*la diversidad lingüística para el ser humano es tan necesaria como la biodiversidad en el orden de lo viviente*» (North, Xabier, 2016: 61). En opinión de los expertos: «Lo mejor que podemos hacer para la revitalización de una lengua es crear las condiciones propicias para que sus hablantes la sigan usando y la enseñen a sus hijos. Este hecho exige con frecuencia la adopción de una política lingüística que reconozca y proteja la lengua minoritaria, el establecimiento de sistemas educativos que fomenten la enseñanza y transmisión de la lengua, en la lengua materna de los educandos, y, por último, una colaboración creativa entre los miembros de la comunidad de hablantes (...). Habida cuenta de que «*la actitud de una comunidad de hablantes hacia su propia lengua es el factor más importante para su supervivencia, es fundamental crear un contexto sociopolítico que propicie el plurilingüismo y el respeto de las lenguas minoritarias, de tal manera que el hecho de hablar el idioma comunitario no se considere una obligación, sino una ventaja*» (UNESCO: *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*, 2017: 68).

## Bibliografía

- Azkarate, M., 2008, Prólogo, *IV Encuesta Sociolingüística*, Vitoria-Gasteiz, Viceconsejería de Política Lingüística, Gobierno Vasco.
- , 2012, The Current Situation of the Basque Language: Speakers, in P. Salaburu & X. Alberdi (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*. Nevada (Reno), Center for Basque Studies & University of The Basque Country, UPV/EHU, 113-136.
- Aizpurua, X., 2002, Euskara: bizirik irautetik biziberritzera, *Hizkuntza Biziberritzeko Saioak. Experiencias de inmersión del cambio lingüístico. Récupération de la Perte Linguistique. Reversing language shift*, VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. VII Conférence Internationale des Langues Minoritaires. 7<sup>th</sup> International Conference on Minority Languages, Vitoria-Gasteiz. [www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46/17894/es/contenidos/información/argitalpenak/es\_6092/adjuntos/EREMU.PDF]
- Aldasoro, E., 2001, La evolución de la enseñanza en euskera en Navarra. Una perspectiva pedagógica, *RIEV* 46.2, 593-624.
- Baztarrika, P., 2010, *Babel o Barbarie. Una política lingüística legítima y eficaz para la convivencia*, Irun, Alberdania.
- , 2013, Prólogo, *V Encuesta Sociolingüística*, Vitoria-Gasteiz Viceconsejería de Política Lingüística (Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco).
- Cobreros, E., 1989, *El régimen jurídico de la oficialidad del Euskera*, Oñati, IVAP.
- Etxebarria, M., 2002, *La diversidad de lenguas de España*, Madrid: Espasa Calpe.
- , 2006, Análisis y evaluación de la vitalidad sociolingüística del euskera en la C.A.V. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1-20.
- , 2008, Situación sociolingüística del español en el País Vasco: modelos de enseñanza bilingüe, *El español en los territorios bilingües*, Granada, Universidad de Granada, 23-51.
- , 2012, El proceso de revitalización de la lengua vasca: Análisis Sociolingüístico, *Revista de Filología* 30, 39-63.
- , 2013, Lenguas en contacto y enseñanza bilingüe en el País Vasco, in Dolz, Joa Quim & Itziar Idiazabal (eds.), *Enseñar Lenguas en contextos multilingües*. Bilbao, UPV/EHU, 89-112.
- , 2015, La situación sociolingüística de la lengua vasca hoy: Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, *La Espagna Plurale (volumen monográfico)*, n.<sup>o</sup> 7.2., Bologna, Alma Mater Studiorum/ Università di Bologna, 13-45.
- Eustat, 1994, *Euskara, 1981-1991*, Vitoria-Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco.
- , 2013a, *Estadística de la enseñanza, 1988-1998*, Vitoria-Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco.
- , 2013b, *Estadística de Población y Vivienda 2011*, Vitoria-Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco.
- Fishman, J., 1991, *Reversing language Shift, Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon, Multilingual Matters.
- , 1991, *Language and Ethnicity*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- , 1999, *Handbook of language and ethnic identity*, Oxford, Oxford University Press.

- , 2001, Why Is It So Hard to Save a Threatened Language, in Fishman, Joshua A. (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved?*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Gobierno Vasco/Eusko Jaurlaritza ,1990, *Diez años de enseñanza bilingüe*. Viceconsejería de Educación, Universidades e Investigación, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco.
- , 1993a, *Ley de la Escuela Pública Vasca*, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco.
- , 1993b, *Criterios Básicos para la Política del Euskera*, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco.
- , 1993,1997, 2003, 2018, 2013, 2016, *Mapa Sociolingüístico* (Tomos I, II, III, IV, V, VI), Viceconsejería de Política Lingüística, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco,
- , 1993, 1997, 2003, 2008, 2013, 2016, *Encuesta Sociolingüística I, II III, IV, VI, VII*, Viceconsejería de Política Lingüística, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco.
- , *Decretos 175/2007*, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, 2007.
- , 2016, *VI Encuesta Sociolingüística*. Vitoria-Gasteiz, Consejería de Educación, Universidades e Investigación (Viceconsejería de Política Lingüística), Gobierno Vasco.
- , 2013, *V Mapa Sociolingüístico*, Vitoria-Gasteiz, Consejería de Educación, Universidades e Investigación (Viceconsejería de Política Lingüística), Gobierno Vasco, 2013.
- , 2008, (2008-2012), *Criterios de Uso de las lenguas oficiales en el Gobierno Vasco: IV Período de Planificación (2008-2012)*. Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Legarra, J. M. & E. Baxok, 2005, Language Policy and Planning of the Status of Basque, II: Navarre and the Northern Basque Country, *International Journal of Sociology of Language* 174, 25-38.
- Maia, J., 2012, *Linguistic School Models in the Basque Country*, in P. Salaburu & X. Alberdi (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*, Reno, Center for Basque Studies & UPV/EHU, 137-157.
- Mateo, M., 2005, Language Policy and Planning of the Status of Basque, I: The Basque Autonomous Community (BAC), *International Journal of Sociology of Language* 174, 9-23.
- Mitxelena, K., 1985, *Las Lenguas y la política, Lengua e Historia*, Madrid, Parainfo.
- , 2008, *Selected Writings of a Basque Scholar*, Reno, Center for Basque Studies, University of Nevada.
- North, X., 2016, UNESCO *Transmitir la lengua*, Paris, Ediciones UNESCO, 61-62.
- UNESCO, 2017, Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro, Moseley, C. (ed.). 2010, 2014, 2016, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 4.<sup>a</sup> edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea: (<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>).
- Zalbide, M., 1998, Normalización lingüística y escolaridad, un informe desde la sala de máquinas, 15 años de la Ley del Euskera en la Escuela, la Administración y los medios de comunicación, *RIEV* 43.2, 355-424.
- , 2000, Irakas-Sistemaren Hizkuntz Normalkuntza: Nondik norakoaren ebaluazio-saio bat, *Eleria* 5, 45-61.
- , 2010, Euskararen Legea hogeita bost urte. Eskola alorreco bilakaera, *Eleria* 5, 45-63.

“[Zuazok] lan eskerga eginez jaso ditu han-hemenka euskararen batasunak oraindik ere beharrezkoak dituen sendabelarrak; eta behar itzela egin du euskalkiak aztertzen, batez ere mugako hizkerak miatzen eta orain arte batu eta arakatu barik zeuden hainbat hizkera-molde ezkutu bistaratzen.” “Lehen eskutik dakit Karrantzatik Baionara, Mauletik pasata, eta Sakanatik bueltan bisitatu dituzun txoko guztietañ utzi duzula zure arrastoa eta kariñoz gogoratzen zaituztela.” Hala diote liburu honen aitzinsolasesen egile ez nolanahikoek, Eibarko Alkateak eta EHUKO Euskararen arloko errektoreordeak. Ez da aurkezpen makala “Eibarko behargin bat, herriko semea” den batendako.

Koldo Zuazo irakasle-ikertzaileak urteetan Euskal Herriko zoko-bazterretan barrena zorrotz jorratu dituen gaiak ekarri ditugu bere lankide eta lagunok orri hauetara: euskararen historia, euskalki-hizkeren deskribapena eta sailkapena, gazteen euskara, estandarraren eta herri hizkeren arteko harreman ez xbeti erraza, hizkuntza aldakortasuna; hizkuntzaren iragana, oraina eta geroa, funtsean. Koldoren bizkar gainera igorik, kezka horiek eta horiekikoak landu ditugu, esker onez eta jolasean bezala, Eibartik Zuberoara daraman plazerezko bidaia ederrean. Ea bidaide zaitugun, irakurle.